¡Haz tándem!

Consuelo Pascual Escagedo
Polo Instituto Cervantes (Liceo G. Da Procida de Salerno)
Universidad de Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Desarrollar la multiplicidad metodológica.
- Promover el protagonismo del alumno y mejorar el trabajo individual.
- Fomentar el trabajo cooperativo.
- Mejorar la presentación y la comprensión de ciertos tipos de información.
- Favorecer la sociabilidad y la flexibilidad.
- Acceder a nuevos entornos y situaciones.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 / C1 (MCER) en nuestra experiencia el nivel es A2/B1.
3. **Tiempo:** 50 horas de AVE y 10 horas de teletándem.
4. **Materiales:** AVE, Messenger y Skype, ordenadores conectados a Internet, cámaras web y auriculares con micrófono.
5. **Dinámica:** parejas / individual.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo se expone una experiencia realizada en el Liceo G. Da Procida de Salerno, centro asociado del Instituto Cervantes, durante un curso de nivel inicial. La experiencia integra Internet y las nuevas tecnologías en la enseñanza de español con resultados sorprendentes.

Se trata de una serie concatenada de tareas auténticas y actividades comunicativas en parejas mediante chat y videoconferencia que dan especial importancia a la capacidad para comunicar y transmitir información, evidencia de las ventajas de las aplicaciones prácticas de las TIC en la clase de español. Estas tareas requieren interacción mutua e interdependencia y responsabilidad de todos los implicados en la realización de las mismas, lo que ha fomentado la cooperación y ha estimulado el aprendizaje.

En noviembre de 2008 empezamos los cursos de español con 14 estudiantes (nivel A2/B1). El curso se desarrolla en dos fases principales. La primera (50 horas) se centra en la adquisición de los conocimientos previos necesarios (competencia gramatical, sociolingüística y estratégica), para ello, hemos utilizado el entorno virtual del AVE como herramienta.

La segunda fase (10 horas) se centra en una mayor producción cognitiva y social a través de un proyecto teletándem. En ella se ofrece una definición del teletándem, una explicación de las herramientas que hacen falta para realizar un proyecto de este tipo y se describe una experiencia realizada por chat y videoconferencia con un Instituto español de Valdemoro (Madrid). Se especifica el tipo de actividades que mejor se adaptaron a los chat y videoconferencias, así como los objetivos comunicativos y los beneficios que se derivaron del empleo de las mismas. Hay que añadir que en nuestro caso concreto había un interés aún mayor por aprender e interactuar porque los alumnos italianos y españoles participaban en el intercambio cultural y tenían previsto realizar al final del curso sendos viajes a las respectivas ciudades. Los participantes acogerían en sus casas a los compañeros que los visitaban, con todas las implicaciones emotivas y afectivas que esto conlleva.

Por último se analizan los resultados de esta experiencia y la influencia que tuvo en la motivación de los alumnos.

2. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

2. 1. Adquisición de los conocimientos previos necesarios (competencias gramatical, sociolingüística y estratégica)

Para empezar se eligieron 5 temas pertenecientes a los cursos A1.1 y A1.2 del AVE. Estas tareas se seleccionaron pensando en 7 funciones comunicativas reales que los estudiantes del curso de lengua necesitarían durante el intercambio cultural (antes de que vinieran los estudiantes valdemoreños a Salerno):

- presentarse (2 clases de 2 horas),
- describirse físicamente (3 clases de 2 horas),
- hablar de su carácter (3 clases de 2 horas),
- su familia (3 clases de 2 horas),
- describir su casa y el lugar en el que viven (4 clases de 2 horas),
- hablar de sus costumbres, de su vida cotidiana (5 clases de 2 horas),
- sus gustos y preferencias (5 clases de 2 horas).

En particular, del curso A1.1 se seleccionaron algunas sesiones de los temas 1 y 2:



Tema 1. Primeros contactos		
Funciones comunicativas	Gramática	Léxico
Saludar y despedirse. Pedir y dar información personal. Hablar de la edad. Pedir y dar información sobre ocupación: estudios, etc.	Interrogativos: *cómo, dónde, cuándo, quién, de dónde, qué*. Pronombres personales. Presente de indicativo: *llamarse, vivir, ser, tener, hacer, dedicarse*.	Números cardinales. Datos personales. Saludos y despedidas. Presentaciones. Nombres de países y nacionalidades. Estudios y profesiones.

Tema 2. La familia, los amigos y los compañeros		
Funciones comunicativas	Gramática	Léxico
Hablar de la familia. Describir físicamente a personas. Comparar personas y hablar de parecidos. Hablar de los amigos y de las actividades con ellos. Hablar de estados físicos y de ánimo. Hacer sugerencias. Expresar causa. Hablar de sensaciones.	*Ser* y *estar, llevar* y *tener* (práctica). Adjetivo posesivos. *Ser* + adjetivos de carácter. Comparativos de inferioridad, igualdad y superioridad. Presente del verbo *parecerse* (irregularidad –zc-). *Estar* + adjetivos de estado físico o anímico. Presente de *doler, sentirse* y *encontrarse* (irregularidades e>ie, o>ue).	Relaciones de parentesco y estado civil. Adjetivos de descripción física. Tipos de familias. Aspecto físico y carácter. Adjetivos de carácter. Actividades de ocio. Relaciones con los amigos. Estados físicos y de ánimo. Partes del cuerpo.

Del curso A1.2 del AVE se eligieron varias sesiones de los tres temas:



Tema 4. La ciudad		
Funciones comunicativas	Gramática	Léxico
Dirigirse a alguien. Preguntar por un lugar. Dar instrucciones para ir a un lugar. Agradecer. Describir ciudades. Describir la vivienda. Ubicar e identificar objetos. Describir el barrio. Ubicar la vivienda.	Contraste *hay/está(n)*. Uso de artículos. Imperativo afirmativo. Verbo *ir*. Uso del verbo *ser* para describir. Subordinadas adjetivas con indicativo. *Estar* (localización). Preposiciones y locuciones de lugar para expresar posición, cercanía, lejanía...	Nombres de vías y lugares urbanos. Lugares públicos. Léxico para describir la calidad de vida urbana. Habitaciones de la casa. Muebles y electrodomésticos. Tipos de vivienda.

Tema 5. Un día normal		
Funciones comunicativas	Gramática	Léxico
Preguntar y decir la hora. Hablar de horarios. Hablar de hábitos y frecuencia. Hacer valoraciones de hábitos beneficiosos para la salud. Pedir y dar opinión sobre hábitos y acciones habituales de otras personas.	Sistematización de los verbos reflexivos referidos a actividades cotidianas de aseo y alimentación. Uso de preposiciones con valor temporal. Perífrasis *empezar a + infinitivo*, y *terminar de + infinitivo*. Marcadores de frecuencia. *Se* impersonal. Verbo *soler.* *Creer* y *pensar* en presente de indicativo. *Parecer* en presente de indicativo.	Acciones habituales. Los meses y las estaciones del año. Expresiones de la hora. Marcadores de frecuencia. Días de la semana. Nombres de deportes. Actividades de tiempo libre. Hábitos beneficiosos.

Tema 6. El tiempo libre		
Funciones comunicativas	Gramática	Léxico
Hablar de gustos y preferencias. Expresar acuerdo o desacuerdo. Hablar de películas y música. Proponer actividades y reaccionar: aceptar o rechazar. Felicitar. Invitar.	Verbo *gustar*. Pronombres personales de objeto directo. Verbo *preferir*. Verbo *venir*. Verbo *apetecer*. *Ir a + infinitivo* (práctica). Pronombres indefinidos.	Adjetivos para valorar películas. Tipos de películas. Nombres de actividades de ocio y tiempo libre: música y cine. Nombres de bebidas y preparados en bares de copas. Fórmulas de felicitación. Vocabulario de televisión. Léxico relacionado con el calendario laboral: días laborables, días festivos, puentes, etc. Interjecciones. Lugares de ocio y tiempo libre.

2. 2. Aplicar los conocimientos adquiridos en las unidades correspondientes mediante tareas finales de expresión oral en el entorno del teletándem:

El primer contacto de presentación se realizó cumpliendo cuatro fases:

– Preparación del encuentro en teletándem (1 hora). Presentación de sí mismo: datos personales (incluidas posibles alergias, intolerancias a alimentos y animales en casa), estudio, ciudad y breve descripción de la familia y de lo que se hace en el tiempo libre (estudiar idiomas, tocar instrumentos musicales, etc.).

Lógicamente, ya estaban formadas las parejas. La preparación del encuentro se practicó previamente con el profesor, ayudándose de un guion escrito con las fichas de las tareas del AVE elegidas por ellos mismos y las palabras clave añadidas (material de soporte creado individualmente según las circunstancias particulares de cada alumno).

– Encuentro (30 min). Los alumnos utilizan como guía las instrucciones elaboradas por el profesor para una comunicación y conversación adecuadas.

Tras las presentaciones, se termina el primer contacto con algunas preguntas previas preparadas para el compañero y estableciendo una fecha para el próximo encuentro.

– *Feedback* de lengua (20 min). Esta es la parte de la clase en la que se usan las notas que el compañero español tomó mientras que el italiano conversaba. No se dan largas explicaciones gramaticales. En esta fase hay que ser concretos y concentrar los comentarios solamente en el problema específico de gramática, vocabulario o pronunciación que el compañero presenta (se usa la preposición *en* y no *a*, se dice *hay* y no *está*, etc.).

– Evaluación de la sesión (10-15 min). Preguntar cómo se sintieron al hablar en otro idioma con un nativo. Hablar de los miedos y de los problemas que surgieron durante la conversación.

Tras el primer contacto se repiten estos cuatro pasos con cada una de las 7 unidades.

A continuación describimos los pasos más representativos correspondientes a la unidad n.° 5.

Los alumnos italianos, tenían que describir su casa y su habitación, precisamente, el lugar donde estarían durante su estancia en Salerno. Esta unidad, que habíamos colocado en quinta posición, la tuvimos que adelantar porque los estudiantes españoles, durante las dos sesiones anteriores más de una vez habían preguntado cómo eran las casas a las que iban a ir.

– Preparación: eligieron e imprimimos las pantallas que los estudiantes italianos consideraron más útiles como apoyo:

  – Gramática: Contraste *hay/está(n)*. Uso de artículos. Imperativo afirmativo. Verbo *ir*. Uso del verbo *ser* para describir. Subordinadas adjetivas con indicativo. Estar para localizar. Preposiciones y locuciones de lugar para expresar posición, cercanía, lejanía...

  – Léxico: tipos de viviendas, habitaciones de la casa, muebles, etc.

Seguidamente, con las fichas del AVE elegidas, se pidió a los estudiantes que reflexionaran sobre lo que necesitaban presentar que no aparecía en la ficha (proyectándose hacia su situación real) y qué faltaba para describir concretamente su casa y su dormitorio.



A las fichas se añadió el léxico que faltaba para describir las diferentes casas: jardín, garaje, otros muebles, ventana, puerta, etc.

– Encuentro. Con las fichas y el guion delante empieza la videoconferencia.

¿Cómo funciona el teletándem?

– Se necesitan ordenadores conectados a Internet, videocámaras, micrófonos y auriculares.

– Se usan programas de comunicación que se descargan gratis de Internet (Skype, Messenger) capaces de transmitir de manera sincrónica voz, escritura, documentos e imágenes.

– Para grabar la voz se puede utilizar el programa Pamela for Skype.

– Las parejas crean comunidades colaborativas de aprendizaje parcialmente autónomas en tiempo real, mejorando la competencia lingüística.

– En las parejas los participantes son al mismo tiempo alumnos y profesores.



Para las conversaciones escritas optamos por Messenger porque era el programa más usado por todos los participantes y ni siquiera hizo falta instalarlo.

Veamos un ejemplo:

Vivir todos esos momentos... tu mano... dice:
Hola Alice ¿dónde estás?, ¿en casa? :)

Io dico:
estoy al colegio con consuelo. aora puedo describir mi casa

Vivir todos esos momentos... de tu mano... dice:
Bien empieza :(

Io dico:
mi casa tiene 3 dormitorios. Uno es de mis padres otro de mi hermano y otro el mio, meyor, el nuestro

Io dico:
porque dormiremos yuntas en el mismo dormitorio. Hay dos camas

Vivir todos esos momentos... de tu mano... dice:
¡Qué bien!

– *Feedback* de lengua. Generalmente los errores gramaticales son más frecuentes en la fase inicial del contacto porque no prevén una preparación previa sistemática.

Lola corrigió los errores de la exposición (escrita y oral) hecha por Alice de manera sintética: se dice «estoy *en* el colegio» y no «*al* colegio». Se escribe «ahora» y no «aora», etc.

– Evaluación de la sesión. Los nativos españoles recibieron con mucho interés la información que dieron los italianos. Además hacían preguntas y pedían más detalles relacionados con el tema en cuestión. Los italianos emocionados durante y después de la sesión pedían más vocabulario y presentaban cuestiones gramaticales que les hacían falta y que no habían previsto en la fase de preparación. Normalmente sus guiones al final de la sesión tenían muchas más notas.

3. CONCLUSIONES

Ya el AVE de por sí es un ambiente de aprendizaje que ofrece a los alumnos un método de enseñanza por descubrimiento capaz de cumplir con muchos de los principios que dicta el actual enfoque de tipo constructivista del proceso enseñanza/aprendizaje. Por un lado, les exige una mayor actividad intelectual pero, por otro, permite una mayor libertad para construir/descubrir su propio proceso de aprendizaje.

De hecho el AVE:

– Atiende a las necesidades y características de cada estudiante a través de una formación individualizada.

– Se centra en el aprendizaje del alumno, quien participa de lleno en su propio proceso de desarrollo personal lo que le permite dirigir, planificar, regular y autoevaluar su aprendizaje.

– Genera diferentes vías de acceso a los contenidos, distintos tipos de actividades, etc. respetando el ritmo individual de aprendizaje de cada uno.

– Prevé evaluaciones intermedias que se suman a la evaluación final tradicional para asumir una percepción continuada de los resultados y progresos.

– Potencia estructuras colaborativas a través del trabajo en grupo y la creación de comunidades de aprendizaje (correo electrónico, chat, foros, etc.).

– Se adapta a los distintos estilos de aprendizaje y ayuda con ello a la comprensión y recuerdo de los contenidos.

Haciendo un examen final de nuestra experiencia, consideramos que uno de los pocos puntos débiles más significativos de esta plataforma *e-learning* es la expresión

oral porque ofrece limitadas posibilidades de desarrollar esta competencia. Ante esta situación decidimos experimentar el tándem.

Tras el análisis de los resultados obtenidos llegamos a la conclusión de que el uso del teletándem llega a colmar este vacío de manera satisfactoria. En resumen, podemos decir que con su incorporación se ha creado un contexto de aprendizaje aún más estimulante y enriquecedor caracterizado por los efectos que sintetizamos a continuación:

- Desarrollo de una comunicación auténtica y real con actividades significativas.
- Conversación espontánea: intercambio continuo de turnos que dan forma a la conversación; introducción y cambio de temas; reacción ante lo que dice el compañero; negociación.
- Interacción real con hispanohablantes que están a muchos kilómetros.
- Interacción finalizada: llegar a entenderse y favorecer relaciones interpersonales (no se trata solo de una práctica de funciones y formas comunicativas en situación ficticia).
- Activación de todos los recursos adquiridos para intentar entender a sus interlocutores y en colaboración, para producir enunciados correctos y adecuados a la situación comunicativa.
- Intervenciones que estimulan el aprendizaje: los no nativos intentan producir y comprender elementos nuevos de la lengua con la ayuda del hablante nativo.

BIBLIOGRAFÍA

Beltrán, J. (1993). *Procesos, estrategias y técnicas de aprendizaje*. Madrid: Síntesis.

Cenoz, J. (2004). «El concepto de competencia comunicativa». En *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 449-467.

Collins, A. (1997). «El potencial de las tecnologías de la información para la educación». En *Nuevas tecnologías para el aprendizaje*. Eds. Vizcarro, y León, J. A. Madrid: Pirámide, pp. 29-51.

Oxford R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. USA: Heinle & Heinle Publishers, pp. 16-21, 317-330.

Webs

http://www.tltgroup.org/programs/seven
Chickering y S. C. Ehrmann (1996).

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/
Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.